

Kara Warburton

karacw@illinois.edu
Tel: (217) 819-1644
Canada: 705-528-9990

My background is focussed on terminology management, which is an essential part of translation. I also have education and experience as a French-English translator and as a university professor of translation studies. I have four university degrees relating to translation, terminology, and education, including two from Université Laval. My interest areas and teaching experience include French-English translation, translation theory and practice, computer-assisted translation (CAT) tools, software and app localization, terminology management, markup languages, language industry standards, technical and commercial writing, search-engine optimization (SEO), and controlled authoring. I am well versed in translation theory, methodology, and innovative practices, including, for instance, the use of comparable corpora and the development of genre-based translation strategies.

WORK EXPERIENCE

University lecturer

- Current position: Professor of courses in French-English translation, English writing, and Linguistics. Université du Québec à Trois-Rivières.
- 2018-2022, in the MA Program in Translation and Interpreting Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign. Courses taught include: Computer-Assisted Translation (CAT), Terminology Management, Commercial and Technical Translation, and Software and App Localization. Also supervisor of student research (Capstones)
- Courses in linguistics and critical discourse analysis at City University of Hong Kong, 2011 – 2013
- MA course in Terminology Management at York University (Canada), 2004 – 2009
- Delivered lectures on translation and terminology management, by invitation, in Xi-An (China), Kent State University (USA), Dublin City University (Ireland), Loria Institute (France), University of Vienna (Austria), University of Bangor (Wales), and Hong Kong Polytechnic University, various periods after 2000

Consultant in terminology management, ongoing freelance engagements, since 2006.

The World Bank, Microsoft, Hewlett-Packard, CSoft, Tableau, Rockwell Automation, Symantec, HERE Technologies, Beckman-Coulter, ISO, and other clients.

Head of Terminology Management, IBM, 1999 – 2010

Technical writer, IBM, 1996-1999

Other experience

- 1993-1995 - Secondary school teacher, French Immersion. Lunenburg County District School Board, Nova Scotia
- 1991-1993 - Lecturer - French Language, Dalhousie University, Halifax
- 1989-1991 - French translator, Alfa-Laval Agri, Peterborough
- 1988-1990 - Graduate research assistant, Department of French, University of Toronto
- 1988-1990 - Lecturer - French Language, Trent University, Peterborough
- 1986-1987 - Chargé de cours - Syntaxe et sémantique anglaise, Université Laval, Québec
- 1984-1986 - French Translator, Canadian Rehabilitation Council for the Disabled, Toronto
- Freelance French to English Translator. Various projects throughout my career

Professional trainer

Workshops: Localization World (Bangkok, 2014), Terminology and Knowledge Engineering (TKE) (Madrid, 2012), TermNet (Ottawa, 2011 and Vienna, 2010), and LISA seminars in Zurich (2005), Shanghai (2006), New York (2006), Berlin (2007), San Francisco (2008), Dublin (2008), and Beijing (2011).

INDUSTRY LEADERSHIP

TerminOrgs, ongoing, since 2011. A founding member, played a key role in defining TBX-Basic, and was liaison representative to ISO TC/37. <https://terminorgs.net/>

Technical manager, DatCatInfo, ongoing, since 2017. Developed the DatCatInfo linguistic data category database (formerly ISOCat), and responsible for ongoing management. <https://datcatinfo.net/>

Terminology Advisor, Localization Industry Standards Association, 2000 – 2011

Standards Developer, ISO TC37 – Language and terminology, ongoing, since 2001

- Member of Canadian delegation, 2001 – 2016, TerminOrgs liaison representative, 2016 – present
- International Chair, 2010 – 2016
- Project leader for several ISO standards

TECHNICAL KNOWLEDGE

- HTML, SGML, XML, DTD, RelaxNG, Schematron, XMLSchema, and processors such as oXygen and SVN.
- Industry-based XML standards: TBX, TMX, SRX, GMX, XLIFF, DITA, ITS, TEI, ODD, SKOS, OWL
- Computer-assisted translation tools: RWS Trados Studio and Trados Live Team, Memsource, MemoQ, MultiTrans, XTM, Crowdin, WordFast, Smartling
- Concordancers: WordSmith, AntConc, Sketch Engine
- Terminology Management Systems: Interword TermWeb, MultiTrans TermBase, IBM TransLexis, TermStar, RWS MultiTerm, DanTerm iTerm, and others
- Term Extraction Tools: TermoStat, Temis, Synchroterm, AntConc, and others
- Text processing tools, such as UltraEdit. Skilled with regular expressions
- Software development and version control systems, such as Github
- Controlled authoring tools, such as Acrolinx

EDUCATION

- PhD in Multilingual Terminology Management, City University of Hong Kong, 2014
- Maîtrise en traduction et terminologie, Université Laval, 1990
- Baccalauréat en français, langue seconde, Université Laval, 1982
- Bachelor of Education, Dalhousie University, 1991

ADDITIONAL INFORMATION

- Bilingual: English (first) and French (second)
- Recipient of the Government of Canada Tribute Award for leadership in the field of terminology, 2009
- Recipient of the Hong Kong PhD Fellowship, 2010-2014
- Frequent member of conference program committees or invited to review conference submissions, including for ToTH, LREC, and others

Conference presentations and papers

(list of publications follows after this section)

- *Subject fields in termbases: their design, use, and representation*. Multilingual Digital Terminology Today (MDTT), Italy, June 2022 (forthcoming). <http://www.maldura.unipd.it/digital-terminology/en/>
- *Search keywords as a form of terminology*. TOTh 2022. June 2022 (forthcoming). toth.condillac.org
- *Cloud-based multilingual micro-content*. MidWest Association for Language Learning Technology conference. Feb 5, 2022
- *Supporting translators through keyword mining*. Translation in Transition. TT5 Conference, Kent State University, Kent, Ohio, Oct 15-17, 2020
- *Language resources in the workplace: how companies are leveraging language*. Plenary presentation at the 11th Annual Meeting of the Illinois Language and Linguistics Society, April 28, 2019

- *Commercial terminology management - A theoretical dilemma*. TOTh (Terminology and Ontology - Theory and applications): Terms used in business and other organisations. Marseille, France, Dec 6, 2018
- *Micro Content - The New Localization Paradigm*. Localization World, Shenzhen, PRC, March 2, 2017
- *Terminology Resources for the New Age*. AETER Conference, Castillon, Spain, November 18, 2016
- *Managing your micro-content*. Webinar delivered for the Data Conversion Laboratory, October 11, 2016 <https://www.dclab.com/webinars/managing-your-micro-content>
- *Terminology Management Training - The missing piece in tertiary translation education in Asia-Pacific* Translation and Interpreting in Tomorrow's Asia-Pacific Region. 8th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF), Xi'An, China, June 17-18, 2016
- *Terminology Theory and Practice in Translation Studies*. Translation Education in a New Age, Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, April 15-16, 2016
- *Words Count: Boosting Translation Memory with Word Memory*. Localization World, Japan, April 13-15, 2016
- *Re-modelling the ISO TC37 Data Category Registry: Challenges and Theoretical Reflections*. TOTh workshop "Terminology and Standards", European Parliament, Luxembourg, December 3, 2015
- *New Frontiers in Terminology Work*. Interverbum Conference. Stockholm, Sweden, Sept 25, 2015
- *Controlled Language in Commercial Environments*. Workshop on Variations of Controlled Natural Language, Matsue, Japan, June 20, 2015. <http://lang.cs.tut.ac.jp/isotc37/workshop/index.php>
- *Language standards*. Thailand Translation and Interpretation Conference: ASEAN Best Practices in Language, Translation, Interpretation and Informatics, Bangkok, April 28-30, 2015
- *Terminology resources in support of global communication*. International Conference on New Horizons in Translation Technology. Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, April 24, 2015
- *Global search optimization - Managing multilingual search keywords*. Localization World (LocWorld) Shanghai, April 14, 2015. Available from Research Gate
- *The power of words: Why smart companies create their own dictionaries*. Keynote speech at the Plenary of the Object Management Group (OMG), Long Beach, California, December 10, 2014 http://www.omg.org/news/meetings/tc/ca-14/special-events/The_Power_of_Words.htm
- *Terminology standardization, terminology management and best practices. Or... what's going on with terminology?* XIV Conference of the Spanish Terminology Association (Asociación Española de Terminología - AETER), Madrid, September 26, 2014. http://www.aeter.org/?page_id=1020
- *Exploring Terminology as a Valuable Information Asset*. Interverbum Conference, Stockholm, October, 2014.
- *Developing lexical resources for controlled authoring purposes*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *Narrowing the termbase/corpus Gap*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *The fundamentals of terminology management*. Webinar delivered for SDL, March 2014 <http://www.sdl.com/video/fundamentals-of-terminology-management-video/72088/>
- *The business case for terminology management in a corporate environment*. Webinar delivered for SDL, 2014
- *Terminology workflows*. SDL Webinar, 2014
- *Creating a termbase - data model, data categories, and what to include*. Webinar delivered for SDL, 2014
- *Making terminology work*. LocWorld, Bangkok, February 25, 2014
- *New concepts in science and technology. Requirements from international terminology standards*. American Astronomical Society, Washington, DC, January 5, 2014
- *Closing the gap between corpora and termbases*. Tekom, Weisbaden. November 7, 2013
- *Naming of scientific concepts - Requirements from international terminology standards*. Future of the International Time Scale, International Telecommunications Union - Radiocommunication Sector, Geneva, September 19-20, 2013
- *Moving beyond TM to tactical language resources*. LocWorld, Singapore, April 10-12, 2013
- *Quality Assurance – the key to integration and ROI*. Results-driven terminology management. First Interverbum Conference, Stockholm, March 22, 2013
- *Terminology Work in International Organizations*. Copenhagen Business School, March 2013
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. Terminology and Knowledge Engineering (TKE), Madrid, June 2012
- *Term extraction in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Managing terminology in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Language standards as a cornerstone for business strategies - Implications for the design of academic curricula*. International Cooperation on Education about Standardization (ICES), Research and Academic Teaching about Standardization, Hangzhou, June 2011

- *ISO Standards – Are they terminologically coherent?* First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), Seoul, June 2011
- *Terminology 101 – Terminology Management for Indigenous Languages*. Symposium of the Indigenous Language Institute (ILI), New Mexico, 2010
- *Corpus-based monolingual term extraction: methods and applications*. Common Language Resources and their Applications (CLARA), Bergen, 2010
- *Lexicographical and terminological resources: data models, relationships, applications*. Common Language Resources and their Applications (CLARA), Bergen, 2010
- *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC, Malta, 2010
- *Managing terminology for productivity gains*. The Localization Certification Program, California State University - CHICO, Gatineau, 2010
- *Language resources and their commercial applications*. Bangor University, Wales, 2010
- *Industrial perspectives for terminology management*. University of Vienna, 2010
- *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
- *Terminology standards in IBM*. Terminology and Information Interoperability, Bogota, 2009
- *ISO TC37*. JIAMCATT (UN), Ottawa, 2009
- *Proprietary vs shared resources?* Translation World, Toronto, 2009
- *The content globalization industry and terminology... an emperor with no clothes?* LISA, Dublin, 2008
- *Driving quality in global content through terminology management*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
- *Terminotics: Computer tools in terminology*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
- *The New TermBase eXchange*. Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
- *Term Extraction in IBM - A key enabler for delivering products to global markets*, Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
- *The New TBX (TermBase eXchange)*. LISA Forum, San Francisco, 2008
- *Managing terminology to bring value to your translation business*. New England Translators Association conference, Boston, 2008
- *The business demands for terminology standards*. LISA Forum, Berlin, 2007
- *Terminology as a driving force in content optimization: towards locale-agile development*. LISA, Berlin, 2007
- *Le terminologue d'entreprise*. Colloque Terminologie, Outaouais, 2007
- *Les normes en terminologie et domaines connexes*. Colloque Terminologie: Approches transdisciplinaires, Outaouais, 2007
- *Term Extraction in IBM*. Terminology, Translation, and Technology Transfer, Beijing 2006
- *Terminology Extraction: Optimizing the Output*. Terminology, Translation and Technology Transfer, Beijing, 2006
- *Managing Terminology for Content Management and Localization*. LISA Forum Shanghai and LISA Forum, New York, 2006
- *Enterprise Communications: The Business Value of Lexical Data*. LISA Forum Zurich, 2005
- *Do Words Really Matter?* LISA Forum, Zurich, 2005
- *Terminology and Translation Memories*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2005
- *Terminology in the Business Environment*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2004
- *Terminology for Machine Translation*. LISA Forum, Washington, 2003
- *Terminology for the Health of your Business: A Holistic Approach*. LISA Forum, Washington, 2003
- *The LISA Terminology SIG - Findings*. LISA Forum, Heidelberg, 2002
- *Language Resource Management for Enterprise Communications: The ROI*. LISA Forum, Washington, 2002
- *Managing Terminology for Effective Enterprise Communication*. LISA Forum, Vienna, 2001
- *Terminology Relations in a Relational Database*. Terminology in Advanced Management Applications, Antwerp, 2001
- *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001
- *The Net.Commerce Terminology Database*. SIGDOC Conference, New Orleans, 1999

(List of publications follows on next page)

Publications

- *History of Terminology*. John Benjamins Publishing Company, 2023 (forthcoming multi-author compilation, I am co-editor with John Humbley)
- *Localizing a phone app - Challenges, opportunities and reflections*. The Journal of Internationalization and Localization. John Benjamins Publishing Company, 2022 (forthcoming).
- *Localizing a Covid Phone App - A University Class Experience*. The Journal of Internationalization and Localization. John Benjamins Publishing Company, 2021. <https://benjamins.com/catalog/jial.8.2>
- *The Corporate Terminologist*. John Benjamins Publishing Company, 2021 <https://benjamins.com/catalog/tlrp.21>
- *Terminology in the Arab World* (linguistic editor). John Benjamins Publishing Company, 2019
- *Terminology Resources in Support of Global Communication*. The Human Factor in Machine Translation. Routledge Studies in Translation Technology, Routledge, 2018 <https://www.routledge.com/The-Human-Factor-in-Machine-Translation/Chan/p/book/9781138551213>
- *A Data Category Repository for Language Resources*. In Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences. MIT Press, 2019
- *Building a new Data Category Repository : DatCatInfo*. eDITion, DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), 2017. <http://dttev.org/images/edition/ausgaben/edition-2017-2-e-version.pdf>
- *Terminology Management Tools*. Common Sense Advisory, 2017 <http://www.commonsenseadvisory.com/AbstractView/tabid/74/ArticleID/40508/Title/TechStackTerminologyManagementTools/Default.aspx>
- *Quality of terminology resources: a pragmatic approach*. Circuit (journal), Issue 133, 2016 <http://www.circuitmagazine.org/dossier-133/quality-of-terminology-resources-a-pragmatic-approach>
- *Translating in Asia - Perspectives of a Westerner*. Multilingual Computing (journal). September 2016. <https://multilingual.com/>
- *Terminology Resources in Support of Global Communication*. New Horizons in Translation Technology, Conference Proceedings, Chinese University of Hong Kong, 2015
- *Remodelling the ISO Cat house*. eDITion, 1:2015. DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), June 2015. <http://dttev.org/images/edition/ausgaben/edition-2015-1-e-version.pdf>
- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. LREC Proceedings, Reykjavik, 2014. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/466_Paper.pdf
- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. PhD Dissertation, City University of Hong Kong, 2014. <http://terminologic.com/resource-area/>
- *Developing Lexical Resources for Controlled Authoring Purposes*. LREC, Reykjavik, 2014. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html> (workshop W2), and <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/workshops/LREC2014Workshop-CNL%20Proceedings.pdf>.
- *Terminology as a Knowledge Asset*. MultiLingual Computing (journal), June 2014
- *Terminology Management*. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Oxon, UK. 2014
- *Managing Terminology in Commercial Environments*. Handbook of Terminology, Vol. 1. Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs, Eds. John Benjamins Publishing Company, 2015
- *On the term Coordinated Universal Time*. Paper AAS 13-506 from the proceedings Requirements for UTC and Civil Timekeeping on Earth -- A Colloquium Addressing a Continuous Standard. American Astronautical Society Science and Technology Series, Vol. 115, Univelt, Inc., San Diego, 2013. <http://www.univelt.com/book=4196>
- *Processing terminology for the translation pipeline*. Terminology, 19:1. John Benjamins Publishing Co, 2013
- *Optimizing global content in Internet search*. White paper co-authored with Barbara Inge Karsch, 2012. Available from Research Gate
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. In proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) conference (ISBN 978-84-695-4333-7), June 2012
- *Assessing the Terminological Coherence of Standards*. First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), 2011
- *TBX Glossary: A Crosswalk between Termbase and Lexbase Formats*. Association for Machine Translation in the Americas. Co-authored with Sue Ellen Wright and Alan Melby, 2010. <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA2010-program.html>
- *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC proceedings, Malta, 2010. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W19.pdf>

- *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
- *Glossary and Terminology Specialization*. DITA 1.2 feature article, 2009. <http://dita.xml.org/resource/dita-12-feature-article-glossary-and-terminology-specialization>
- *Terminology: A New Challenge for the Information Industry*. American Translators Association Journal, 2008
- *Recent Developments in Terminology Markup Languages and their Impacts on the Information Management Industry*. In *Managing Ontologies and Lexical Resources: 8th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering*. Department of International Language Studies and Computational Linguistics, Copenhagen Business School, 2008
- *Standards and Guidelines for the Language Industry (2nd edition)*. Language Technologies Research Center (LTRC) and Industry Canada, 2007
- *ISO Technical Committee 37 – Terminology and other language and content resources – Current status and outlook for supporting the language industry*. Industry Canada, 2006
- *Standards and Guidelines for the Language Industry*. LTRC, 2006
- *Bridging the Divide Between Authoring and Translation. Terminology as a key driver in business communications*. TCWorld, 2006. http://www.tekom.de/upload/alg/tcworld_06-06.pdf
- *Various articles for the LISA Globalization Insider*, since 2003
- *Terminology Extraction for Global Content Management*. Terminology, 9.1, John Benjamins Co., 2003
- *Terminology Management: A study of costs, data categories, tools, and organizational structure*. LISA, 2003.
- *An Introduction to XML Localization Standards*. Globalization Conference (IBM), 2003
- *Globalization and Terminology Management*. Handbook of Terminology Management, Volume 2. Sue Ellen Wright and Gerhard Budin, Eds., John Benjamins Publishing Company, 2002
- *Terminology Management in the Localization Industry*. LISA, 2001
- *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001
- *Creating an HTML Help System for Web-based Products*. SIGDOC, Quebec City, 1998